



Ministerul Educației  
Centrul Județean de Excelență Vaslui  
A.R.P.F. – Filiala Vaslui  
Liceul Teoretic "Mihail Kogălniceanu" Vaslui

**Concursul Național de Traduceri "Corneliu M. Popescu"**

**Ediția a XIX-a – 25 mai 2024**

Numele și prenumele: \_\_\_\_\_

Școala: \_\_\_\_\_

Localitatea și județul: \_\_\_\_\_

Profesor: \_\_\_\_\_

Sala de clasă nr: \_\_\_\_\_

Nota acordată: \_\_\_\_\_

Membrii comisiei \_\_\_\_\_

**Secțiunea LIMBA ENGLEZĂ**  
**Categoria JUNIORI 3 (IX-X)**

### Subiecte:

#### Translate into Romanian: (4,5 p)

In the ragged hedge on the opposite side the boughs of the elm trees swayed just perceptibly in the breeze and their leaves stirred faintly in dense masses. Surely somewhere nearby, out of sight, there must be a stream with green pools where dace were swimming? 'Isn't there a stream near here?', he whispered. 'That's right, there is a stream. It's at the edge of the next field, actually. There are fish in it, great, big ones. You can watch them lying in the pools under the willow trees, waving their tails. Look!' whispered Julia. A thrush had alighted on a bough not five meters away. Perhaps it had not seen them. It was in the sun, they in the shade. It spread out its wings, fitted them carefully into place again, ducked its head for a moment as though making a sort of obeisance to the sun and then began to pour forth a torrent of song. In the afternoon hush the volume of sound was startling. Winston and Julia clung together, fascinated. The music went on and on, with astonishing variations, never once repeating itself, as though the bird were deliberately showing off its virtuosity. Sometimes it stopped for a few seconds, spread out and resettled its wings, then swelled its speckled breast and again burst into song. Winston watched it with a sort of vague reverence. For whom, for what was that bird singing? No mate, no rival was watching it. What made it sit at the edge of a lonely wood and pour its music into nothingness? He wondered whether, after all, there was a microphone hidden somewhere near. He and Julia had spoken only in low whispers and it would not pick up what they had said, but it would pick up the thrush. Perhaps at the other end of the instrument some small, beetle-like man was listening intently. But by degrees the flood of music drove all the speculations out of his mind.

(George Orwell, 1984)

#### Translate into English: (4,5 p)

Orice călătorie, în afara de cea pe jos, e după mine o călătorie pe picioare străine; a avea la îndemână cupeaua unui tren, roatele unei trăsurii sau picioarele unui cal înseamnă a merge șezând și a vedea numai ceea ce ți se dă, nu însă și ce ai voi. Iată pentru ce eu și tânărul meu tovarăș de călătorie ne hotărâram a merge pe jos peste munți, de la Piatra până la Dorna, lăsând la o parte drumul mare.

În ziua de șase iulie eram gata; cu alte cuvinte aveam toate cele trebuincioase la drum așezate într-o boccea de forma unei raniți soldățești legată cu curele, câte un revolver, baston, opinci de piele roșie, legate cu sfori negre de lână de capra. O pălărie mare și neagră putea, la nevoie, să mă apere de ploaie și soare. Tovarășul meu avea un chipiu și o haină albă militară.

În revărsatul zorilor, plecarăm. Deocamdată trebuia să mergem la Almaș, dar nu cunoșteam o potecă sau un drum mai scurt pentru ținta noastră. Ajunsesem la barieră. Nici un suflet de om nu era încă deștept; numai câțiva câini, prea harnici poate, își făceau datoria bătând la noi, sau mai bine zis, la neobișnuita noastră îmbrăcăminte de drum. Oricum, eu găseam de vină pe tovarășul meu, care avusese ciudata idee de a mărita straietele de sublocotenent cu opincile, bastonul și bocceaua; și mă sileam a-l face să priceapă că numai pentru dânsul făceau câinii atâta gălăgie.

(Calistrat Hogaș, *Pe drumuri de munte*)

***Se acordă un punct din oficiu.***